

副词 тоже, также 的语义与交际功能

靳铭吉

(北京外国语大学博士后流动站, 北京 100089; 黑龙江大学俄语语言文学研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 作者认为副词 *тоже* 主要表达“相似、类同”意义, 而 *также* 主要表达“补充”意义, 但同时也可以表达“相似、类同”意义, 不过这种“相似、类同”同样带有补充的意味。副词 *тоже* 和 *также* 的语义决定了它们的交际功能, 即表达“补充”意义的 *также* 总是在句中作述位的标记, 而表达“相似、类同”意义的 *также* 和 *тоже* 则总是在句中作述位。

关键词: *тоже*; *также*; 语义; 交际功能

中图分类号: H354.2

文献标识码: A

1 引言

副词 *тоже* 与 *также* 通常被视作同义词, 对应的汉语词均为“也”“同样”。但是我们通过仔细研究俄罗斯两位著名语言学家对以上两个词语的语义分析并后发现, 事实上两者在语义上并不完全相同, 而这种不同又直接决定了它们在句中的交际 (коммуникативная функция) 功能。

2 副词 *тоже, также* 的语义

关于 *также* 与 *тоже* 的语义及交际功能曾有多位学者予以论述, 这里我们重点介绍两位知名学者的观点。

帕杜切娃 (Падучева 1974) 认为, 重读的语气词 *тоже* 和非重读的语气词 *также* 是用来确定句中主位 T_1 和述位 R_1 与前一个句子中的主位 T_0 与述位 R_0 之间的结合关系 (ассоциативная связь) 的, 如果述位与前一个句子中的述位或主位之间是相似关系, 同时主位与前一个句子中的主位或述位是对立关系, 要用 *тоже*, 如例(1)(2), 反之, 如果述位与前一个句子中的述位或主位之间是对立关系, 同时主位与前一个句子中的主位或述位之间是相似关系, 则要用 *также*, 如例(3)(4):

(1) Гость(T_0) молчал(R_0). Хозяин(T_1) *тоже* молчал(R_1).

客人沉默不语, 主人也沉默不语。

(2) Поэт гордится(T_0) своим родом(R_0), о своей африканской крови(T_1) он *тоже* упоминает с наслаждением(R_1).

诗人以自己的出身为骄傲, 并且对于自己的非洲血统他谈起时也总是带着一份满足。

(3) Гость(T_0) молчал(R_0). Молчал(T_1) *также* и хозяин(R_1).

客人沉默不语。同样沉默不语的还有主人。

(4) Нужно(T_0) убрать квартиру(R_0). Необходимо(T_1) *также* починить часы(R_1).

需要收拾房间。同样需要做的还有修表。

在例(1)中 R_1 与 R_0 相似, T_1 与 T_0 相对立, 而在例(2)中 R_1 与 T_0 相似, T_1 与 R_0 相对立; 在例(3)中 R_1 与 T_0 相对立, T_1 与 R_0 相似, 而在例(4)中 R_1 与 R_0 相对立, T_1 与 T_0 相似。

阿普列相 (Апресян 1988: 20-21) 对以上两个词的语义提出了另一种看法。首先, 他认为与 *тоже* 同义的应该是 *также и*, 而不是 *также*, 比如 *Молчал также и хозяин* 要比 *Молчал также хозяин* 更常见。鉴于此他认为 *Необходимо также починить часы* 这个句子中的 *также* 事实上是表达了另外一种意义, 因为这个句子不好改为 *Необходимо также и починить часы*。阿普列相认为例(4)中的 *также* 是 *еще, кроме того* 的准同义词, 试比较: *Необходимо также (еще; кроме того) починить часы*。而这样一来, 就没有必要强调“打扫房间”和“修表”之间的对立关系, 因为它们之间更像是相似的关系, 即都是使事物“就绪”“有条理”。其次, 阿普列相认为完全不用帕杜切娃所使用的“结合关系”这种元语言概念解释这两个词的意义, 他采用了如下方式为我们阐释了这两个词相应的意义成分。

X тоже $P = P$ также и $X =$

- (a) 存在与 X 不同的个体 Y , Y 是 $R(Y)$;
- (б) $P(X)$;
- (в) 说话人认为在 $R(Y)$ 与 $P(X)$ 之间有相似性。

阿普列相认为这里的(a)是预设, (б)是陈说, (в)是情态框架(модальная рамка)。тоже 与 также и 的内容由(a) (в)两个成分表达, 而且在预设(a)中确定了 X 与其他个体之间的对立, 而在(в)中确定了 X 与其他个体之间在属性上的相似。阿普列相认为这种阐释要比帕杜切娃的界定方法更具有解释力, 如在 *Вы промышленяли(T_0) еще и иконами(R_0). Они(T_1) тоже не обнаружены(R_1)*。中第二个句子的述位 *обнаружены* 既不与第一个句子的主位也不与第一个句子的述位构成结合关系。但如果用上面的解释方法就很自然: (a)存在与圣像不同的 X , 它是 $P(X)$; (б)圣像没有找到; (в)说话人认为圣像的没有找到与 X 的 $P(P$ 可能是 X 没有找到, X 消失了, 被非法贩卖了, 或其他一些类似找不到的状态)之间有相似性。最后, 阿普列相认为与其将 *тоже* 与 *также (и)* 理解为主位、述位的标记, 不如将其理解为已给(данное)、新给(новое)的标记, 因为 *тоже* 和 *также (и)* 是照应语气词(анафорические частицы), *тоже* 标记其前面的部分为新信息, 后面的部分为旧信息, 如 *Гость молчал. Хозяин (новое) тоже молчал (старое)*, 而 *также* 刚好相反, 它标记其前面的部分为旧信息, 其后面的部分为新信息, 如 *Гость молчал. Молчал (старое) также (и) хозяин (новое)*。

以上两位学者的观点给了我们很多启示, 不过在查阅了相关辞书及例句之后, 我们发现在这两个词的语义上还有如下两个需要澄清的问题。

首先, 无论是帕杜切娃的“结合关系说”, 还是阿普列相的“新旧信息标记说”, 它们似乎都只承认 *также (и)* 后面是新信息及述位所在, 但事实上却并非如此, 例如在俄文词典及俄文语料库中我们就找到了如下两个 *также* 后面是已知信息的例句:

(5) Он не возражает, мы *также* согласны. («Толковый словарь русского языка» 1998: 788)

他不反对, 我们也同意。

(6) Что касается региональных аспектов военно-политического курса Соединенных Штатов, то в них *также* отражается стремление Вашингтона использовать благоприятный для себя исторический период в интересах укрепления своих политических, торгово-экономических и военно-стратегических позиций в мире. («Зарубежное военное обозрение», 2004.07.26)

至于美国的区域政治方针, 则其中也反映了华盛顿方面企图利用有利于自己的历史时期

巩固自己在世界上的政治、经贸以及战略军事地位的想法。

而且以上两个例句中的 **также** 完全可以被替换为 **тоже**。这至少可以证明 **тоже** 可以与 **также** 构成同义词，而不一定像阿普列相所说的“与 **тоже** 同义的应该是 **также и**”以及 **также** 在没有后面的 **и** 跟随的情况下在句子中表达另外一个意思。由此我们可以肯定地说，**также** 与 **тоже** 在语义上既有不同之处，但同时也有相同之处。

其次，通过词典释义我们发现，词典中对 **также** 及 **тоже** 的解释事实上经历了一个十分明显的变化过程。下面我们以表格的方式来反映这种变化：

словарь	толкование	примеры
«Словарь русского языка» (1982: 700, 711)	также: наречие и союз присоединительный. вместе с тем, равным образом, одновременно.	(7) Мы также согласны. (8) Дом, а также надворные постройки ремонтируются.
	тоже: наречие. то же, что также.	(9) Он тоже уехал.
«Толковый словарь русского языка» (1998: 788, 800)	также: союз. Выражает добавление.	(10) Он не возражает, мы также согласны.
	тоже: ① наречие. равным образом, так же, как и кто-что-н. (见例 11) ② союз. то же, что также. (见例 12)	(11) Ты устал, я тоже . (12) Ты уезжаешь, а брат? — Тоже .

从表格中可以看出 **также** 与 **тоже** 首先是经历了词性的变化，如 **также** 由原来的副词和连接词两种词性变成了连接词一种词性，而 **тоже** 却刚好相反，从原来的副词变成了现在的副词和连接词；其次是经历了意义上的变化，如 **также** 由原来的表达“也，同时”等“类同意义”变为表达“补充意义”，而 **тоже** 由原来的在副词词性上与 **также** 同义变成了现在的在连接词词性上与 **также** 同义。此外，我们还注意到，虽然在后一部词典中将 **тоже** 释义为副词和连接词，但从示例中我们很难体会到这两个义项下的 **тоже** 在具体意义上有何本质区别。它们都省略了动词，前者的意思是“也累了”，后者的意思是“也走”。唯一不同的是前者可能带重音，也可能不带重音，而后者一定带重音。但这是重音上的差异，它反映不了意义上的差异，也反映不了词性上的差异。更让我们不理解的是，例(12)中所谓的连接词 **тоже** 究竟连接的是什么？如果说它连接的是两个具有类同关系的句子：**Я уезжаю, брат тоже уезжает.** 那么我们不禁要问“它与例(11)有何不同呢？”如果说它连接的是两个词语，那么它是否可以丢下被连接的词语独立成句呢？我们知道，如果将 **тоже** 视为连接词，那么它也只能是并列连接词，而并列连接词的功能是连接两个在语义上相近的词或句子，所以它不可能离开被连接的成分而独立成句。所以综合以上两点我们认为：

1) **тоже** 只表达“相似”或“类同”意义，此时它具有副词词性。我们不同意«Толковый словарь русского языка»(1998)中将 **тоже** 视为连接词的做法，因为所谓的连接词的用法事实上与副词的用法没有任何表义上的差别。

2) **также** 最根本的意义是表达“补充”，在表达该类意义时它与 **еще** 是同义词，**тоже** 不能表达此种意义。但 **также** 同时具有“相似、类同”意义。表达补充意义的 **также** 在有些情况下（如改变词序）可以与具有“相似、类同”意义的 **тоже** 构成同义句，如上文中的例句(1)(3)以及下面的(13)(14)。

(13) Он любит читать газеты, но специальную литературу он **тоже** читает.
他喜欢读报，但专业书籍他**也**喜欢读。

(14) Он любит читать газеты, но он читает **также** специальную литературу.
他喜欢读报，但他**也**读专业书籍。

其实这也很容易理解, специальную литературу (专业书籍)之所以可以被补充、加入,主要是因为它与 газеты (报纸)同为读物,有相似之处。我们可以将其理解为“对同类情况的补充”,或者认为补充项与被补充项之间存在类同关系。

3 副词 тоже, также 的交际功能

在明确了 тоже 与 также 的语义之后,现在我们可以对它们的交际功能做出分析。

首先,我们认为,表达“补充”意义的 также 在句中常常都是述位的标记,因为其作用范围内的词语往往是新信息的所在。在这一点上它与表达补充意义的 еще 一样,而且它们还具有共同的音韵特征,即在表达“补充”意义时它们不带有句重音。请看下面例句:

(1)Вашингтон /**также (еще)** проявляет повышенный интерес к ряду африканских государств, желая получить надежный доступ к элементам инфраструктуры на их территориях.(«Зарубежное военное обозрение», 2004.07.26)

华盛顿方面**还**表现出对一系列非洲国家的极大兴趣,希望能得到位于这些国家领土上的基础设施的可靠通道。

(2)Кроме того, активное взаимодействие по созданию компонентов системы ПРО осуществляется /**также(еще)** и с рядом других государств Европы, Азии и Ближнего Востока.(«Зарубежное военное обозрение», 2004.07.26)

此外,在建立火箭防御体系组件方面的积极的相互合作**还**表现在与欧洲、亚洲及近东一系列国家的关系方面。

其次,我们认为,表达“类同、相似”意义的 тоже 和 также 在句中通常作述位或述位的一部分。“类同”或“相似”表面上看是事物之间的一种关系,但实际上它是人的一种判断,一种认知行为,是人对事物、现象之间关系的一种考察和认知加工的结果,所以人在语言中总会以特定的方式来反映或向别人告知自己的这种认知结果。这样一来,表达这一认知结果的词语 тоже 和 также 势必会在句中处于被强调、被突出的地位,从而成为句子的述位。我们甚至可以肯定,如果句中没有这些词语的出现,那么句子只能是对现实世界存在的现象的一种客观描述,其中不反映任何说话人主观上对这些现象之间关系的认知或态度。试比较下面例句:

(3a)Взаимодействие с США и присутствие американских военных специалистов на территориях ряда стран СНГ **также** объективно способствуют достижению этой цели.(«Зарубежное военное обозрение», 2004.07.26)

同美国之间的相互合作以及美国的军事专家到访独联体各国同样在客观上促成了这一目标的实现。

(3b)Взаимодействие с США и присутствие американских военных специалистов на территориях ряда стран СНГ объективно способствуют достижению этой цели.

同美国之间的相互合作以及美国的军事专家到访独联体各国在客观上促成了这一目标的实现。

(4a)Иду к дому, а навстречу мне рыжая собака, толстая, похожая на свинью...Вышла из кухни кухарка, голонокая, толстая, **тоже** похожая на свинью.(Чехов)

我向房子走去,迎面来了一条棕黄色的狗,很胖,像猪一样...从厨房中走出了位女大厨,光着脚,很胖,也像猪一样。

(4b)Иду к дому, а навстречу мне рыжая собака, толстая, похожая на свинью...Вышла из кухни кухарка, голонокая, толстая, похожая на свинью.

我向房子走去,迎面来了一条棕黄色的狗,很胖,像猪一样...从厨房中走出了位女大厨,光着脚,很胖,像猪一样。

从例(3a)我们可以获知,除了“与美国之间的合作及美国军事专家访问独联体各国”之外,还存在着其他促成这一目标实现的因素,但从例(3b)中我们知道的仅仅是“与美国之间的合作及美国军事专家访问独联体各国促成了这一目标的实现”,两句相比后者就比前者少了一层意思,而这层意思正是由 *также* 表达出来的;例(4a)与(4b)相比同样如此,如果没有 *тоже* 出现,那么“狗胖得像猪”和“女厨胖得像猪”是两个独立的表述,彼此之间没有关联,但有了 *тоже* 就不一样了,它让我们了解了由这两个现象引发的说话人的一种认知活动及认知活动的结果,即两个现象之间有相似性,所以 *тоже* 就是用来表达这种认知结果的词汇手段,而这种认知结果是说话人希望受话人能够了解的,这样 *тоже* 就成了述位的所在。*также* 与 *тоже* 的这种述位功能还表现在它们在表达这种“相似、类同”意义时总是带有逻辑重音。

再次,我们认为,虽然 *тоже* 与 *также* 在表达“相似、类同”意义时都带有重音,是述位所在,但两者之间还有一点细微的区别,即当 *тоже* 后面充当述位成分的谓词与前句中充当述位成分的谓词相同,而且两个句子前后相接时,*тоже* 后面的谓词可以被省略,此时由 *тоже* 独立充当述位,但在同样的情况下 *также* 后面的谓词成分却无论如何不能被省略,*также* 不能独立充当述位。试比较下面例句:

(5a)Белье было грязное и рваное, верхняя *тоже*. (《大俄汉词典》 1992: 2280)

内衣既脏又破,外衣也如此。

(5b)[?]Белье было грязное и рваное, верхняя *также*.

(6a)Муж ее не любил никаких развлечений и в праздники сидел дома, и она *тоже*.

她的丈夫没有任何兴趣爱好,所以节日里他就坐在家里,她也一样。

(6b)[?]Муж ее не любил никаких развлечений и в праздники сидел дома, и она *также*.

(7a)Поровнявшись с Зинаидой, он вежливо ей поклонился. Она *также* ему поклонилась. (Тургенев)

赶上季娜伊达后,他彬彬有礼地给她鞠了一躬,季娜伊达也给他鞠了一躬。

(7b)[?]Поровнявшись с Зинаидой, он вежливо ей поклонился. Она ему *также*.

(7c)Поровнявшись с Зинаидой, он вежливо ей поклонился. Она ему *тоже*.

(5a)(6a)中的 *тоже* 不能替换为 *также*,(7a)中 *также* 后面的成分不能省略,如不能说(7b),但若将 *также* 换成 *тоже*,则可以省略后面的成分,如(7c)。

但如果 *тоже* 后面的谓词只是在意义上与前句中谓词相近,而形式上不同时,则 *тоже* 后面的谓词同样不能省略,此时它们一起构成句子的述位,也就是说 *тоже* 只是述位的一部分。请看下面例句:

(8)Он ей очень понравился. И, по видимому, она *тоже* произвела на него впечатление.

她很喜欢他。看样子,她也给他留下了(好)印象。

тоже 的这种述位性还明显地表现在对话中,如 *тоже* 可以独立地回答前面句子提出的问题,而 *также* 则不可以。请看例句:

(9) — Ты уезжаешь, а брат? /你要走,那哥哥呢?

— *Тогда*./也走。

(10) — Мне очень понравилась фигура. Вам она *тоже* нравится? /我很喜欢苗条的身材,您也喜欢吗?

— Да. *Тогда*./是的,也喜欢。

对于 *тоже* 与 *также* 在上述情况下存在的差异,我们认为可以做出如下解释: *также* 虽然可以表达“相似、类同”意义,但这种意义毕竟是从其原始的“补充”意义引申出来的,所以就像它不可以随便丢掉被补充的成分而独立表达补充意义一样,它同样不可以省略掉其

后的成分而独立表达相似意义。此外，有学者还注意到，与 *тоже* 相比，*также* 更经常地出现在科技及政论语体中，而很少或基本上不出现在口语中，(Ковачева 1964: 97) 这也就是说，语体风格也或多或少决定了它很少有省略的用法，由此也就失去了独立充当述位的机会。

最后，在对俄语副词 *тоже* 和 *также* 的语义及交际功能进行上述分析之后，我们认为与 *тоже* 和 *также* 相对应的汉语副词“也”的语义与交际功能已经不言自明。但需要指出的是，在大多数情况下“也”都与 *тоже* 相对应，表达“相似、类同”意义，只有在少数情况下，它可以与 *также(и)* 对应，表达“补充”意义，此时“也”可以被“还”替换。请看下面例句：

(11) 水库可以灌溉、发电，也(还)可以养鱼。/ Водоем используется для орошения, выработки электрической энергии, *также* и для рыбозаведения.

结语

综上所述，我们在引入帕杜切娃和阿普列相有关副词 *тоже* 和 *также* 语义的观点后，针对两位学者分析中存在的问题提出了自己的补充意见，即 *тоже* 主要表达“相似、类同”意义，而 *также* 主要表达“补充”意义，但同时也可以表达“相似、类同”意义，不过这种“相似、类同”同样带有补充的意味。*тоже* 和 *также* 的语义决定了它们的交际功能，即表达“补充”意义的 *также* 总是在句中作述位的标记，一般不带有句重音，而表达“相似、类同”意义的 *также* 和 *тоже* 则总是在句中作述位，通常带有句重音。不过两者稍有区别：*тоже* 在有些情况下可以省略其后的谓词独立充当述位，而 *также* 则不可以。汉语副词“也”在意义上可分别与 *тоже*，*также* 相对应，同时兼有“相似、类同”和“补充”意义，在表达这些意义时它在交际功能和音韵方面与 *тоже*，*также* 存在共性。

参考文献

- [1]Апресян Ю. Д. 1988 Типы коммуникативной информации для толкового словаря[A]//Язык: система и функционирование[C]. Москва, Наука.
- [2]Ковачева Н. Н. 1964 О некоторых случаях употребления *тоже*, *также*[A]//Очерки по методике преподавания русского языка иностранцам[C]. Вып. 2. Москва, УДН.
- [3]Ожегов С. И. 1982 Словарь русского языка.[Z]. Москва, Русский язык.
- [4]Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. 1998 Толковый словарь русского языка[Z]. Москва, Азбуковник.
- [5]Падучева Е. В. 1974 О семантике синтаксиса[M]. Москва, Наука.
- [6]黑龙江大学俄语系 1992 大俄汉词典[Z], 北京: 商务印书馆。

On the Semantic and Communicative Function of Adverbs *Тоже*, *Также*

JIN Ming-ji

(Postdoctoral Programme of Beijing Foreign Studies University, Beijing 100089, China;
Centre for Russian Language and Literature Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Author points out that Adverb *тоже* mainly expressed the meaning "similarity", and Adverb *также* mainly expressed the meaning "addition", sometimes he also to express "similarity", having the additive flavor. The semantics of adverbs *тоже* and *также* determine their communicative function: *также*

with his meaning" addition" is always in the sentence as marker of comment, meanwhile тоже with his meaning "similarity" is always in the sentence as comment.

Key words: тоже; также; semantic; communicative function

收稿日期: 2010-05-02

基金项目: 国家哲学社会科学基金青年项目“俄汉语词汇语义与交际结构对比研究”(批准号 05CYY004) 阶段性成果。

作者简介: 靳铭吉(1974-), 女, 黑龙江哈尔滨人, 黑龙江大学俄语语言文学研究中心副研究员, 文学博士, 北京外国语大学博士后流动站研究人员。主要研究方向: 语义学、对比语言学。

[责任编辑: 叶其松]